

## ТЮРКСКИЕ ОТГЛАГОЛЬНЫЕ ИМЕНА С АФФИКСОМ \*-МА, ЗАИМСТВОВАННЫЕ В ИРАНСКИЕ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ

*Е.К. Молчанова, А.К. Черкунова*

*г. Москва*

**Резюме:** Статья посвящена анализу заимствований-тюркизмов с исходом, восходящим к тюркскому суффиксу \*-*ma*, в иранских и русском языках. В иранских языках, в частности в персидском, таджикском и других, встречается ряд тюркизмов с характерным исходом, восходящим к тюркскому суффиксу \*-*ma*. Аналогичное явление, иногда с теми же самыми лексическими заимствованиями, наблюдается в русском языке. В статье сделана подборка соответствующей лексики, прослежены, по мере возможности, этимологии лексем, а также сохранение или изменение семантики этих слов по разным языкам. Авторы сочли необходимым объяснить две достаточно употребительные иранские лексемы, этимология которых окончательно не выяснена, помимо исхода -*me* явно тюркского происхождения. Это перс. *qor<sup>h</sup>me* 'жаркое, жареное мясо' и диал. совр. перс. *šāl<sup>h</sup>me* 'тюрбан, чалма', а также русск. *чалма*. В этих лексемах усматривается индийский этимон.

**Ключевые слова:** заимствования, тюркизмы, тюркский суффикс \*-*ma*, иранские языки, персидский язык, таджикский язык, русский язык, индийский этимон.

В иранских языках, в частности, в персидском, таджикском и других, встречается ряд тюркизмов с характерным исходом, восходящим к тюркскому суффиксу \*-*ma*. Аналогичное явление, иногда с теми же самыми лексическими заимствованиями, наблюдается в русском языке. Естественно, что в языке-реципиенте исходный суффикс не вычленяется.

Авторам показалось небезынтересным сделать подборку соответствующей лексики, проследить, по мере возможности, этимологии лексем, а также сохранение или изменение семантики этих слов по разным языкам.

В тюркских языках огузской группы, например, в азербайджанском, суффикс \*-*ma* образует существительные, означающие названия действия, течение процесса, см., например, тур. *aldatma* 'обман', тур. *buharlaşma* 'испарение' [Севортян 1966: 127]. См. также [ЭСТЯ 1997: 175, 176]: «От тюрк. *qavur* – 'жарить' производны <...> 2. Имя с афф. -*ma* со значением результата и признака действия, например, *qā<sup>h</sup>ur<sup>h</sup>ma* халадж. [Doerf.–Tez. 73]; *qav<sup>h</sup>ur<sup>h</sup>ma* тур. (осм.); *qā<sup>h</sup>v<sup>h</sup>ur<sup>h</sup>ma* (qā<sup>h</sup>vur<sup>h</sup>tā) уз.; *kav<sup>h</sup>ur<sup>h</sup>ma* (qav<sup>h</sup>ir<sup>h</sup>ta); каурма гаг.; *kaur<sup>h</sup>ma* (крым., чаг.); *qov<sup>h</sup>ur<sup>h</sup>ma* турк., аз.; *qov<sup>h</sup>ur<sup>h</sup>ma* ккал., *qur<sup>h</sup>ma* кир.; *qor<sup>h</sup>ur<sup>h</sup>ma* уйг. со значением 'жареное мясо /

---

**Молчанова Елена Константиновна** – доктор филологических наук, заведующая Сектором иранских языков Института языкознания РАН, г. Москва, e-mail: e\_molchanova@mail.ru.

**Черкунова Александра Константиновна** – стажер-исследователь Института языкознания РАН, г. Москва, e-mail: cherkunova@iling-ran.ru.

жаркое<sup>2</sup> – турк., тур. ‘в собственном соку’, гаг., аз., кир., уз., уйг., ‘блюдо, приготовляемое из баранины и куропатки’; ‘жареная пшеница или ячмень’ – (чаг.); ‘жареный’ – тур., аз., кир., ккал., уз. (см. Сев. АИ 140)».

### Тюркизмы с *\*-та* в иранских языках

В современном персидском языке имеется предполагаемый тюркизм с исходом *-me*: *dišlame* ‘вприкуску’ в выражении *čāy-e dišlame* ‘[пить] чай вприкуску’. Вероятно, лексема сопоставима с азерб. *dişləmək* ‘кусать’, *dişləmə* ‘кусание; вприкуску’, татарск. *тешилән* ‘кусая, откусывая’.

Совр. перс. *dolme* – долма, голубцы (из мясного фарша и риса, завернутых в виноградные листья); *dolme-ye badenjan* – баклажаны, фаршированные мясом и рисом; *dolme-ye kadu* – кабачки, фаршированные мясом и рисом; *dolme-ye kalam* – голубцы (из мясного фарша и риса, завернутых в капустные листья) [ПРС 1983: 657]. Ср. в [Afshar 1998: 527]: несколько вариантов иранского блюда, для которого готовят смесь из риса, лущеного и дробленого гороха, особенно черного, зелени и полувареного мяса. Эту смесь завертывают в виноградные или капустные листья или начиняют ею баклажаны, томаты, перцы или кабачки и варят с приправами.

Согласно [Hassandoust II: 1340 № 2388], слово заимствовано из турецкого («османского») *dolma*, производного от *tol-/dol-* ‘быть наполненным’, по [Doerfer TMEN III/203f. Nr.1188]. Русск. *далма́* см. ниже.

Совр. перс. *sorme*, кл. перс. *surma*, тадж. *сурма* ‘сурьма’ – смесь черного цвета, используется для подведения глаз и краски ресниц. Согласно Дёрферу [Doerfer TMEN III/250f. Nr.1242], это заимствование: тюрк. *sürmä*, дериват от *sür* ‘мазать [мазью], мазать маслом’. Цит. по [Hassandoust III, № 3037: 1724]. См. также [Фасмер III: 809] по: [Radloff IV: 829 и сл.]. Русск. *сурьма*, см. ниже.

Совр. перс. *surtme* ‘салазки, сани’. В классическом персидском [Гаффаров] не отмечено.

Совр. перс. *terme* – ткань ручной выработки из пуха (обычно козьего) и шелка с традиционными узорами (подобными *botte jeqqe*, букв. ‘расположенным напротив друг друга [gu-be-gu] листьям/кустам’, арабескам и др. (по-русски такие узоры называют «персидские огурцы» – прим. авт.). Узоры такого рода используются обычно при изготовлении молитвенных ковриков, котомок, жилетов и т. п., а также для ковров, терме, парчи, см. [Afshar 1998: 163, 308–309]. ПРС: *terme* ‘кашмирская шаль’. Кл. перс. *tirma* (без помет) ‘род шали’ [Гаффаров I: 158] и *šāli tirma* ‘кашмирская шаль’ [Гаффаров II: 488]. См. однако [Hassandoust II, № 1477: 862]: *tirma* ‘вид плотной шелковой ткани, кашмирская шаль’ (по [Dehkhoda]). По-видимому, слово связано с *tarma/turma* ‘(войлочный) потник у лошади’ (по [Dehkhoda]), которое заимствовано из тюрк. *türmä* (от *tür-* ‘складывать, сгибать; свертывать’ [Doerfer TMEN II/505 Nr.898]). См. также [Räsänen 1969: 506] чагат. *türmä* ‘тонкая шерстяная ткань, одежда, которую носили дервиши’, казахск. *türme*<sup>1</sup> ‘опушка / украшение шапки’. В современном таджикском

<sup>1</sup> В устном произношении *türmö*: согласно закону губного сингармонизма, в казахском происходит огубление е, і после огубленных, которое не всегда отражается на письме.

языке [ФТР 2005: 219] приводится лишь одно значение у лексемы *тарма* – ‘снежный обвал, снежная лавина’. Тогда как у С. Айни [Айни 1976: 380] два значения: 1) ‘снежная лавина, падающая с гор’; 2) ‘потник’.

Совр. перс. *tasme* – ‘ремень, лента из кожи, металла или другого крепкого материала, которая используется для завязывания, связывания, а также обруч, обод’, кл. перс. *tasma* ‘ремень’ с пометой «т.» [Гаффаров I: 160]. Русск. *тесьяма* см. ниже.

Совр. перс. *yortme* ‘рысь (аллюр) лошади, бег рысью’, кл. перс. *yurtma* – с пометой «т.» [Гаффаров II: 913] – ‘рысь, рысью, рысцей’.

Совр. перс. *vasma* – ‘бáсма, растительная краска для волос’, кл. перс. *vasma* ‘растительная краска для бровей’ – без помет [Гаффаров II: 890], т. е. М.А. Гаффаров не знал этимологии. См. варианты тадж. *васма*, *усма*, *ӯсма* – *бот.* ‘усма, басма’. Русск. *бáсма* с этимологией (< тюрк.) см. ниже.

Можно показать случаи, когда заимствуются и лексема, и реалия, например, тадж. *қатлама* ‘тонкая слоеная сдобная лепешка, жаренная в масле’. Или совр. перс. *sorme*, кл. перс. *surma*, тадж. *сурма* ‘сурьма’. Но нередко заимствованные лексемы показывают расхождения или развитие в семантике, например, тадж. *тарма* ‘снежный обвал, снежная лавина’. Или в совр. перс. *tasme* значение ‘обруч, обод’.

В двух следующих лексемах, этимология которых окончательно не выяснена, помимо исхода *-me* (очевидно, тюркского происхождения), усматривают индийский этимон.

Совр. перс. *qorme* – 1) ‘жаркое, жареное мясо’; 2) ‘мясо, жаренное в растительном масле / в собственном соку (заготавливается на зиму и сохраняется в закрытой посуде)’. См. [Afshar 1998: 851]. В [Ivanov: 13]: *qurma* – разновидность мясного блюда. В классическом персидском [Гаффаров], а также [Hassandoust] не отмечено.

Имеется следующая информация об индийском происхождении этой лексемы. Краткие извлечения из русской Википедии:

**Корма** (произносится также как *кормаа*, *горма*, *кавурма*, *кхорма*, *курма*) – блюдо индийской кухни, распространенное также в Центральной и Западной Азии. *Корма* может быть мясной (например, из курицы) или вегетарианской. При приготовлении *корма* тушится на огне (само слово «корма» на языках хинди и урду означает ‘тушение еды’).

**Корма** известна по крайней мере с XVI столетия и относится к кухне Великих Моголов. В настоящее время она является национальным блюдом народов Пакистана, Северной Индии и Бангладеш. Обозначение *Шахи корма* у некоторых видов этого блюда указывает на его высокий статус, а также на то, что его подавали на стол при дворе индийских властителей-магарадж. Существует множество различных вариантов «корма».

Корма является одним из самых популярных блюд в индийских ресторанах Европы, особенно Великобритании. Известно и о популярности этого блюда в Турции и на Балканах.

Итак, совр. перс. *qorme*, возможно, исходно индийская лексема, распространившаяся, в том числе, на Ближнем Востоке и оформленная тюркским суффиксом \*-ma, о чем см. выше.

Адаптация лексемы в персидском языке: популярное в Иране блюдо *qorme-sabzi* – жареное мясо с зеленью (перс. *sabzi*). Название этого блюда, будучи переосмыслено, вошло в состав фразеологизма: перс. разг. *sar-e u bu-ye qorme-sabzi midehad* ‘он занимается опасными делами; он замешан в темной истории’, букв. ‘его голова пахнет жареным мясом с зеленью’.

Другое слово – совр. перс. (диалектное) *šāl-me* ‘тюрбан, чалма’ засвидетельствовано А.К. Черкуновой у писателя Садека Хедайата (1903–1951) в повести «Слепая сова» (1937).

В классическом персидском [Гаффаров II: 488] дается только *šāl* ‘шаль’. Этимологию *šāl* находим в кн. [Hassandoust III: 1831 № 3256]: слово заимствовано из хинди; даны подробные ссылки на санскрит, язык пали и лексемы осетинск. *salī* ‘шаль’ (из персидского через грузинский *šali*) и пашто *šarəu* ‘одеяло’ (из хинди), а также на многие европейские заимствования этого слова через персидский.

По любезному сообщению г-на Хосейна Мусавиана (Иран), лексема *šālme* отмечена в тегеранском говоре персидского языка со значением ‘индийская чалма’. Указание на тегеранский говор персидского языка присутствует в иранской Википедии. Там же приведена цитата из Садека Хедайата, и заглавное слово *šālme* истолковано как ‘индийская чалма’ (*ammāme ye hendī*): ... *yek pirmarde quz karde, šabihe jugiyane hend, šālme baste, zire yek deraxte sarv nešaste bud va...* ‘... под кипарисовым деревом сидел горбатый старик, похожий на индийского йога, голова его была повязана индийской чалмой’.

В словаре Деххода [Dehkhoda] имеется словарная статья с заглавным словом *čālme* с пометой «тюркизм» (*torki*). Представлены два значения лексемы: 1) название кожаного контейнера, похожего на ведро, куда помещают измельченный лед и где хранят в холоде бутылки с шербетом и алкогольными напитками; 2) разновидность чалмы, которую носят индусы. Пример из Садека Хедайата в словаре Деххода под заголовком ‘индийская чалма’ (*ammāme ye hendī*): *Be har hāl atu-yam pīrmardī bud quz karde, ke šālme ye hendī dowre sar-aš baste bud* ‘Во всяком случае мой дядя был горбатым стариком, у которого голова была повязана индийской чалмой’.

Здесь стоит обратить внимание на перебои у Деххода начального согласного: *čālme/šālme*. В первом случае [č-] – как у тюрков, во втором [š-] – как в персидской лексеме *šāl*. Тюркская лексема *шал* [šāl] в значениях ‘шаль’ и ‘ткань из козьей шерсти’ (соотв. значения <sup>7</sup> и <sup>8</sup>) засвидетельствована в словаре Радлова [Radloff IV: 959]. В словаре Рясänen [Räsänen 1969: 441] указано персидское происхождение этой лексемы, а оно, в свою очередь, возводится к названию индийского города *šāliāt*, в котором производилась ткань, носящая его имя. Русск. *чалма* см. ниже.

## II. Тюркизмы с \*-та в русском языке

Русск. *бáсма* – ‘темная растительная краска для волос, тюркского происхождения’ [Крысин 2007: 118] (у Фасмера в этом значении нет). Совр. перс. *vasma* см. выше.

Русск. *басма́* – 1) ‘тонкая металлическая пластинка с изображением хана, выдававшаяся монголо-татарскими ханами в XIII–XV вв. как верительная грамота’; 2) ‘тонкий металлический (в основном серебряный) лист с тисненными узорами,

применяемый для украшения чего-либо'. *Оклад иконы из басмы* < тюрк. *basma* 'набивной холст' [Крысин 2007: 118]. В [Фасмер I: 131]: 1) 'изображение древних татарских ханов'; 2) 'послание с ханской печатью'; 3) 'оправа икон'; 4) 'тур. войлок'. «Заимств. из тур., туркм., тат., хивинск., узб. *basma* 'набивной холст', алт., тел. *pasma* 'набивные ткани из Средней Азии'» [Radloff IV: 1193, 1540]. «От *басма́* 'металлическая оправа икон' произведено русск. *басменное дело*, *басменищик*. Улица, на которой жили *басменички*, называется *Басманная*» [Фасмер I: 131].

В тюркологической статье [Латфуллина 2009: 173], построенной на материале старинной татарской лексики, проникшей в русские толковые словари иностранных слов, приводится лексема *basmá* 'болван, изображающий хана, перед которым во время татарского ига преклонялись наши русские князья'. Отсюда: *басманный*, *басманная*.

Русск. *бастурма* [Крысин 2007: 119], а также [Фасмер I: 570 – послесловие О.Н. Трубачева ко 2-му изд.]: 'мясо, приготовленное впрок особым способом'; «речь идет о слове тюркского происхождения, ср. тюрк. (тат.) *bastyr-* 'давить', каузатив от инфинитива *basmak*».

Русск. *далма́*, *дулма́*, *дурма́* [Фасмер I: 483, 551]: 'рубленая баранина, завернутая в листья винограда; мясо или рыба с пшеном в капустных листьях' – астрах. (Даль). Согласно [Radloff III: 1723], заимствовано из тур., крым.-тат. *dolma* 'фарш', *japrak dolmasy* 'фарш, завернутый в виноградные листья', *lahana dolmasy* 'начиненная капуста'.

Русск. *кайма́* [Крысин 2007: 324]: «< тюрк. *kajma* 'край, обшивка'». См. также [Фасмер II: 162]: «Из тур. *kajma* то же».

Русск. *кутерма́* 'суматоха, неразбериха', также 'вьюга, непогода'. Неясно. Возможно, из тюрк.; но кюэр. (кюэрикский диалект языка чулымских татар), тар. (таранчинский кульджинский говор центрального диалекта уйгурского языка) *kütürmä* (так подгоняют лошадей) [Фасмер II: 434] по [Radloff II: 1484]. См. также [Евгеньева 1982: 156] из тюрк. *köterme* 'усиленное понукание скаковых лошадей'.

Русск. *сурьма́*, см. [Фасмер III: 809] по [Radloff IV: 829 и сл.]: из тур., крым.-тат. *sürmä* 'сурьма' от *sür-* 'красить', тат. *sörmä* 'сурьма'. Также см. выше совр. перс. *sorte*.

Русск. *тесьма́*, др.-русск. *тясма* (XV–XVI вв.); см. также *тасма* арханг. 'тесменная подпруга в оленьей упряжи'. Заимств. из тур., тат., чагат. *tasma* 'лента, тесьма, ремень', см. [Фасмер IV: 52, 26; Radloff III: 924].

Русск. *тюрьма́* <др.-тюрк. *\*türmä* < *tür-* 'класть' [Крысин 2007: 802]. М. Фасмер [Фасмер IV: 137], ссылаясь на Рясänen [Räsänen 1946: 114], возводит слово к др.-тюрк. *\*türmä* 'темница' (XI в.) от *tür-* 'класть'. См. также [Räsänen 1969: 506].

Русск. *чалма́*, см. [Фасмер IV: 313]: из тур., крым.-тат., тат., караим. (Тракай.), алт., тел. *çalma id.* См. также [Ушаков IV: 1234]: «чалма [тюрк. *calma*] – длинный кусок материи, обернутый несколько раз вокруг головы и служащий у мусульман мужским головным убором». Тюркскую лексему *çalma* 'тюбан' от глагольной основы *çal-* со значением 'обвивать, обертывать' + суф. *-та* отглагольных имен см. в [Räsänen 1969: 97].

Русск. *шаурма́* (у [Крысин 2007] нет).

Согласно Википедии, шаурма́, шавёрма, шавáрма, шуáрма, донар (араб. شاورما, ивр. פּאַרמאַז, от тур. *çevirme*), в некоторых странах называемое дёнёр-кеба́б (тур.

*döner kebab*) – ближневосточное блюдо (вероятно, турецкого происхождения) из питы или лаваша, начиненного рубленным жареным мясом (баранина, курятина, свинина, реже телятина, индюшати́на) с добавлением специй, соусов и салата из свежих овощей.

Шаурма – изначально так называлось туркменское блюдо, изобретенное степными чабанами – вареное мясо джейрана или сайгака мелко рубится и помещается в промытый желудок того же джейрана или сайгака, туда же сливается его жир. Потом желудок зашивается. Храниться может до нескольких месяцев, не портясь.

Современные российские словари содержат только одно название – шаурма. Оно унифицировано, а «шаверма» является диалектным вариантом. Диалектные варианты «шаверма» и «шаварма» говорят о том, что слово является недавним заимствованием: согласно данным корпуса русского языка, первое упоминание относится к 1997 г., и, соответственно, литературная норма еще не закрепи́лась.

Итак, слово «шаверма» – это арабское произношение турецкого слова *çevirme* [tʃevir'me], означающего ‘поворот, вращение; жаренный на вертеле ягненок (козленок)’ [БТС 1998: 182]. Тур. *döner* (в русском варианте *дөнер*) происходит от тур. *döndürmek* дословно ‘вертеть, вращать; поворачивать, переворачивать’ [БТС 1998: 245].

Хотя блюдо было доступно всем слоям населения, оно считалось низкосортной едой, отличаясь только мясом, остальная же начинка была без изменений.

В Османской империи, как минимум, еще в XVII в. кусочки мяса готовились на горизонтальном гриле, похожем на шашлык. Вертикальный гриль появился не позднее середины XIX в. Город Бурса в современной Турции обычно считается местом рождения *döner kebab* (‘поворачиваемого мяса’) – мясной стружки из слоеного мяса, обжариваемого на вертикальном вертеле.

В заключение статьи хочется привести мнение академика О.Н. Трубачева в кн. [Фасмер I: 569–570]: говоря об отсутствии тех или иных слов (заимствований) в словаре Фасмера, он призывает лексикологов-этимологов проявлять такт и здравый смысл: «Преимущество на включение перед ... внешними новыми заимствованиями имеют, на мой взгляд, заимствованные слова, теснее связанные с традиционной культурой и отражающие межнациональные контакты в традиционных рамках старой России» (напомним, что речь здесь идет о русском языке – прим. авт.).

### Краткие выводы

Тюркизмы на *\*-та* как в иранских, так и в русском языке, составляют хотя и небольшую по количеству, но интересную и значимую часть и иранской, и русской лексики. По семантике их можно отнести к бытовой повседневной, обиходной лексике, но иногда и к специальной, терминологической (совр. перс. *terme*, русск. *басма́, тюрма́*). И эти тюркизмы, по О.Н. Трубачеву, отражают межнациональные контакты. Две достаточно употребительные иранские лексемы (перс. *qorṯe* ‘жаркое, жареное мясо’ и диал. совр. перс. *šālme* ‘тюрбан, чалма’, а также русск. *чалма́*), в которых усматривают индийский этимон, требуют дальнейшего исследования на индийском материале.

## Список сокращений языков и диалектов

аз., азерб.	азербайджанский	разг.	разговорный
алт.	алтайский	русск.	русский
араб.	арабский	совр.	современный
гаг.	гагаузский	тадж.	таджикский
диал.	диалектный	тар.	таранчинский кульджинский
др.-тюрк.	древнетюркский		говор центрального диалекта уй-гурского языка
ивр.	иврит		
казахск.	казахский	тат., татарск.	татарский
караим.	караимский	тур.	турецкий
кир.	киргизский	туркм.	туркменский
кл. перс.	классический персидский	тюрк.	тюркский
ккал.	каракалпакский	уз., узб.	узбекский
крым.-тат.	крымский (татарский)	уйг.	уйгурский
кюэр.	кюэрикий диалект языка чулымских татар	халадж.	халаджи
осетинск.	осетинский	хивинск.	хивинский
осм.	османский (турецкий)	чаг., чагат.	чагатайский
перс.	персидский	id.	idem латинск. 'то же'

## Литература

- БТПС 1998 – Большой турецко-русский словарь. – М.: Русский язык, 1998. {The Big Turkish-Russian Dictionary. – Moscow: Russkiy Yazyk, 1998.}
- Гаффаров I – *Гаффаров М.А.* Персидско-русский словарь: в 2-х томах. – Т. I. – М., 1914. {*M.A. Gaffarov. The Persian-Russian Dictionary: in 2 volumes. – Vol. I. – Moscow, 1914.*}
- Гаффаров II – *Гаффаров М.А.* Персидско-русский словарь: в 2-х томах. – Т. II. – М., 1927. {*M.A. Gaffarov. The Persian-Russian Dictionary: in 2 volumes. – Vol. II. – Moscow, 1927.*}
- Евгеньева 1982 – *Евгеньева А.П.* Словарь русского языка. – Т. II. – М.: Русский язык, 1982. {*A.P. Evgeniyeva. Dictionary of Russian Language. – Vol. II. – Moscow: Russkiy Yazyk, 1982.*}
- Крысин 2007 – *Крысин Л.П.* Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Эксмо, 2007. – 944 с. {*L.P. Krysin. Explanatory Dictionary of Foreign Words. – Moscow: Eksmo, 2007. – 944 p.*}
- Латфуллина 2009 – *Латфуллина Л.Г.* Тюркская лексика в полном толковом словаре иностранных слов Н. Дубровского // Сборник материалов конференции «Сравнительно-историческое языковедение. Altaистика. Тюркология. К юбилею члена-корреспондента Российской академии наук А. В. Дыбо». – М., 2009. – С. 172–174. {*L.G. Latfullina. Turkic Vocabulary in the Complete Explanatory Dictionary of Foreign Words by N. Dubrovsky // Compendium of materials of the international conference “Comparative historical linguistics. Altaistics. Turkology. On the occasion of the anniversary of the corresponding member of the Russian Academy of Sciences A. V. Dybo”. – Moscow, 2009. – PP. 172–174.*}
- ПРС 1983 – Персидско-русский словарь / Под ред. *Ю.А. Рубинчика.* – Т. I–II. – М., 1983. {The Persian-Russian Dictionary / Ed. by *Yu.A. Rubinchik.* – Vol. I–II. – Moscow, 1983.}
- Севортян 1966 – *Севортян Э.В.* Аффиксы именного словообразования в азербайджанском языке. Опыт сравнительного исследования. – М.: Наука, 1966. – 436 с. {*E.V. Sevortyan. Affixes of Nominal Word Formation in the Azerbaijani Language. – Moscow: Nauka, 1966. – 436 p.*}
- СИГТЯ 1988 – Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Морфология / Отв. ред. *Э.Р. Тенишев.* – М.: Наука, 1988. – 557 с. {Comparative and Historical Grammar of Turkic Languages. Morphology / Ed. by *E.R. Tenishev.* – Moscow: Nauka, 1988. – 557 p.}
- СИГТЯ 2001 – Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Лексика / Отв. ред. *Э.Р. Тенишев.* – М.: Наука, 2001. – 822 с. {Comparative and Historical Grammar of Turkic Languages. Lexicology / Ed. by *E.R. Tenishev.* – Moscow: Nauka, 2001. – 822 p.}
- Трубачев 1986 – *Трубачев О.Н.* Послесловие ко второму изданию «Этимологического словаря русского языка» М. Фасмера // Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т.: пер. с нем. – 2-е изд., стереотип. – М.: Прогресс, 1986. – Т. 1. – С. 563–573. {*O.N. Trubachev. After-*

- word to the Second Edition of the “Etymological Dictionary of the Russian Language” by M. Vasmer // Vasmer, Max. Etymological Dictionary of the Russian Language: In 4 volumes: Translation from German. – 2<sup>nd</sup> ed., stereotype. – Moscow: Progress, 1986. – Vol. 1. – PP. 563–573.}
- Ушаков – Толковый словарь русского языка: в 4 т. / Под ред. Д.Н. Ушакова. – Т. 1. – М., 1935; Т. 2. – М., 1938; Т. 3. – М., 1939; Т. 4. – М., 1940. {Explanatory Dictionary of the Russian Language: In 4 volumes / Ed. by D.N. Ushakov. – Vol. 1. – Moscow, 1935; Vol. 2. – Moscow, 1938; Vol. 3. – Moscow, 1939; Vol. 4. – Moscow, 1940.}
- Фасмер – Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – Изд. 2-е. – Т. I. – М., 1986; Т. II. – М., 1986; Т. III. – М., 1987; Т. IV. – М., 1987. {M. Vasmer. Etymological Dictionary of the Russian Language. – Vol. I. – Moscow, 1986; Vol. II. – Moscow, 1986; Vol. III. – Moscow, 1987; Vol. IV. – Moscow, 1987.}
- ЭСТЯ 1997 – Этимологический словарь тюркских языков: общетюркские и межтюркские основы на буквы ‘К’, ‘Қ’ / Авт. сл. статей Л.С. Левитская, А.В. Дыбо, В.И. Рассадин. – М., 1997. – 368 с. {Etymological Dictionary of Turkic Languages: Common Turkic and Inter-Turkic Bases beginning with Letters ‘K’, ‘Q’ / Auth. of the Ling. Artic.: L.S. Levitskaya, A.V. Dybo, V.I. Rassadin. – Moscow, 1997. – 368 p.}
- Айни 1976 – Айни С. Куллиёт. – Душанбе: Ирфон, 1976. – Ч. 12. – 564 с. {S. Ayni. The Complete Works. – Dushanbe: Irfon, 1976. – Vol. 12. – 564 p. (In Tajik.)}
- ФТР 2004 – Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ. Ч. 1 (Таджикско-русский словарь. Т. 1) / Под ред. С.Д. Холматовой, С. Солехова, С. Каримова. – Душанбе: Дониш, 2004. – 760 с. {The Tajik-Russian Dictionary. Vol. 1 / Ed. by S.D. Kholmatova, S. Solehov, S. Karimov. – Dushanbe: Donish, 2004. – 760 p. (In Tajik.)}
- ФТР 2005 – Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ. Ч. 2 (Таджикско-русский словарь. Т. 2) / Под ред. Д. Саймиддинова, С.Д. Холматовой, С. Каримова. – Душанбе: Дониш, 2005. – 780 с. {The Tajik-Russian Dictionary. Vol. 2 / Ed. by D. Saymiddinova, S.D. Kholmatova, S. Karimov. – Dushanbe: Donish, 2005. – 780 p. (In Tajik.)}
- Afshar 1998 – حکمی نسترن، حکمی نسرين، افشار غلامحسين صدری / Afshar Gholam Hosein Sadri, Hakami Nasrin, Hakami Nastaran. فرهنگ معاصر فارسی / Farhang-e Mo’āser-e Fārsī. – Tehrān, 1377/1998. {Afshar Gholam Hosein Sadri, Hakami Nasrin, Hakami Nastaran. A Pocket Dictionary of Contemporary Persian Language. – Tehran, 1377/1998. (In Persian.)}
- Dehkhoda – علی اکبر دهخدا / Dehkhoda A. لغتنامه / Loghatnāme (Encyclopedic Dictionary) / Ed. by Mohammad Mo’in, Ja’far Shahidi. In 14 volumes. – URL: <https://dehkhoda.ut.ac.ir/fa/dictionary> (дата обращения: 10.01.2021)
- Doerfer TMEN – Doerfer G. Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen I–IV. – Wiesbaden, 1963–1975. {G. Doerfer. Turkish and Mongolian Elements in New Persian. Volumes I–IV. – Wiesbaden, 1963–1975. (In German.)}
- Hassandoust – محمد حسن دوست / Hassandoust M. فرهنگ ریشه‌شناختی زبان فارسی / Farhang-e riše-šenāxti-ye zabān-e fārsī. Vol. 1–5. – Tehrān: Farhangestān-e zabān va adab-e fārsī, 1393/2014. {M. Hassandoust. An Etymological Dictionary of the Persian Language. Vol. 1–5. – Tehran: The Academy of Persian Language and Literature, 2014. (In Persian.)}
- Ivanow – Ivanow W. The Gabri Dialect Spoken by the Zoroastrians of Persia, 1935–1939 // Revista degli Studi Orientali. – 1935. – Vol. 16. – PP. 31–97 (grammar); 1938. – Vol. 17. – PP. 1–39 (texts); 1939 – Vol. 18. – PP. 1–59 (vocabulary).
- Radloff – Radloff F.W. Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte. – Saint Petersburg. – Bd. 1. – 1893; Bd. 2 – 1899; Bd. 3 – 1905; Bd. 4 – 1911. {F.W. Radloff. An Attempt at a Dictionary for the Turkic Dialects. – Vol. 1–4. – Saint Petersburg: Vol. 1. – 1893; Vol. 2. – 1899; Vol. 3 – 1905; Vol. 4 – 1911. (In German.)}
- Räsänen 1946 – Räsänen M. Russ. тюрма́, тюрьма́ ‘Gefängnis’ // Neuphilologische Mitteilungen. – 1946. – Vol. 47. – № 3. – S. 113–114. {M. Räsänen. Russian тюрма́, тюрьма́ ‘Prison’ // Neuphilologische Mitteilungen. – 1946. – Vol. 47. – № 3. – S. 113–114. (In German.)}
- Räsänen 1969 – Räsänen M. Versuch eines Etymologischen Wörterbuchs der Türk Sprachen. – Helsinki, 1969. – 533 S. {M. Räsänen. An Attempt at an Etymological Dictionary for the Turkic Languages. – Helsinki, 1969. – 533 p. (In German.)}
- شالمه / Shālme [Electronic source] // Parsi Wiki URL: <https://www.parsi.wiki/fa/wiki/474688/%d8%b4%d8%a7%d9%84%d9%85%d9%87> (дата обращения 10.01.2021).



---

**Turkic verb nouns with the affix \*-ma,  
borrowed in Iranian and Russian languages***Ye.K. Molchanova, A.K. Cherkunova**Moscow*

**Summary:** The article is devoted to the analysis of Turkic borrowings with the Auslaut, going back to the Turkic suffix \*-ma, in Iranian and Russian languages. There are a number of Türkisms with a characteristic outcome that goes back to the Turkic suffix \*-ma in the Iranian languages, in particular in Persian, Tajik and others. A similar phenomenon sometimes with the same lexical borrowings is observed in the Russian language. The authors made a selection of the corresponding vocabulary, traced the etymology of lexemes, as well as the preservation or change of the semantics of these words in different languages. The authors considered to explain two rather common Iranian lexemes, the etymology of which has not been finally clarified, in addition to the outcome -me of clearly Turkic origin. These are *qorme* 'roast, grilled meat' and modern dialect. Persian *šālme* 'turban', as well as Russian *chalma*. These lexemes are seen as an Indian etymon.

**Key words:** borrowed words, Türkisms, Turkic suffix \*-ma, Iranian languages, Persian, Tajik, Russian, Indian etymon.

---

**Yelena Konstantinovna Molchanova** – Ph.D. in philology, head of the Department of Iranian Languages, Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, e-mail: e\_molchanova@mail.ru.  
**Alexandra Konstantinovna Cherkunova** – research trainee, Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, e-mail: cherkunova@iling-ran.ru.